世界上最畅销的经典读物

Scrolls for Life and Sensibility

让心灵沐浴在和风细雨中

hicken 生活·情感卷 Soup for the Soul

那些带给我们幸福的日子

Life is fine and enjoyable, yet you must learn to enjoy your fine life.

生活是美好的,而你也必须要学会享用美好的生活。

笛子 慕林 编译

黑龙江科学技术出版社

Scrolls for Life and Sensibility

# 英汉对照

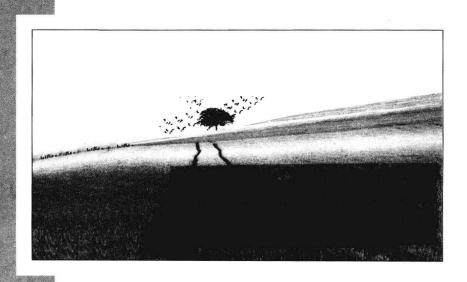
生活・情感卷



# 那些带给我们幸福的日子

笛子 慕林 编译

黑龙江科学技术出版社



#### 图书在版编目(CIP)数据

心灵鸡汤——生活·情感卷:英汉对照/笛子,慕林编译.——哈尔滨:黑龙江科学技术出版社,2010.11 ISBN 978-7-5388-6501-1

I.①心··· Ⅱ.①笛··· ②慕··· Ⅲ.①英语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—世界 Ⅳ.①H319.4:I 中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 229916 号

#### 心灵鸡汤——生活·情感卷

编译笛子慕林

责任编辑 刘佳琪

装帧设计 百 花

出 版 黑龙江科学技术出版社

(地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001 电话:0451-53642106 传真:0451-53642143 发行部)

发 行 全国新华书店

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 787×1092 1/16

印 张 17

字 数 300 千字

版 次 2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6501-1/Z·804

定 价 29.80元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)



# 第一编

#### 一路走过的感动

002 一样的爱 / 克里斯 Animals Are Parents Too / Chris

**005** 爱的意义 / 佚名 What Is Love? / Anonymous

**009** 在心里种花 / 佚名
Growing Flowers In the Heart / *Anonymous* 

012 女孩儿和狼 / 佚名 A Girl and a Wolf / *Anonymous* 

020 你所记得的 / 黛比·法默 All You Remember / Debbie Farmer

**024** 黄色曲别针 / 佚名 Yellow Paper Clips / *Anonymous* 

**027** 雨天和雨靴 / 艾伯·普雷斯 Raindrops and Rubber Boots / Amber Price

030 拉奇的宝藏 / 佚名 Lucky's Greatest Treasure / Anonymous

**033** 真爱留影 / 帕梅拉・詹金斯 Memory in a Photograph / *Pamela Jenkins* 

#### 纵心自然的眷恋

- 038 自然的邀请 / 约翰・巴勒斯 The Invitation / John Burroughs
- **042** 尼亚加拉大瀑布 / 查尔斯・狄更斯 To The Falls of Niagara / *Charles Dickens*
- 046 乡村 / 屠格涅夫 The Country / Ivan Sergeevich Turgenev
- 050 鸟儿/威廉·亨利·哈德逊 Birds / William Henry Hudson
- 053 鲫鱼/帕乌斯托夫斯基 Carp/Konstantin Georgiyevich Paustovsky
- **057** 在海边的一个冬日 / 沃尔特·惠特曼 A Winter Day on the Sea-Beach / Walter Whitman
- **059** 冬之湖 / 亨利・大卫・梭罗 The Pond in Winter / *Thoreau*
- 062 西雅图的雨 / 佚名 Rain of Seattle / Anonymous
- **064** 窗外美景 / 佚名
  The Trees Outside My Window / *Anonymous*

### 第三编

#### 无处不在的温暖

- **068** 那天,我终于哭了 / 梅格・希尔 The Day I Finally Cried / Meg Hill
- **071** 另一种快乐 / 佚名 Another Kind of Joy / *Anonymous*
- 075 永远感谢 / 科琳・杜瓦尔 Eternally Grateful / Colleen Duval
- **077** 枕头与毯子 / 佚名 A Pillow and a Blanket / *Anonymous*

- **080** 阿玛特莉夫人 / 南茜・斯特鲁普 Mrs. Amatuli / Nanci L. Stroupe
- 082 耳语 / 约翰·特伦特 The Whisper / John Trent
- 084 关爱他人 / 比尔・润徳 Show Someone You Care / Bill Renda
- **087** 天使曾经来过 / 佚名 Angels, Once in a While / *Anonymous*

第四编

#### 呼吸醇美的芬芳

- **094** 爱的力量 / 约瑟夫·沃克
- The Power of Love / Joseph Walker

  O97 个甜美的爱情故事 / 佚名
- A Sweet Love Story / Anonymous
- 100 一世谎言 / 佚名 Salty Coffee / Anonymous
- 103 我的网络真爱 / 佚名
  My Cyber Love / Anonymous
- 106 幸运的礼服 / 佚名
  The Blessed Dress / Anonymous
- 110 早上好 / 佚名 Good Morning / Anonymous
- 113 爱是一根线 / 佚名 Love Is Just a Thread / Anonymous
- 116 祖父的蜜蜂 / 佚名 Grandpa's Bees / Anonymous

第五编

#### 撑起永远的晴空

122 鼓励 / 凯莉 Cheering Me On / *Kelly*  126 最好的旅伴 / 佚名
My Traveling Companion / Anonymous

129 很爱很爱你 / 厄玛·鲍姆波克 I Loved You Enough / Erma Bombeck

131 为妹妹唱歌 / 佚名 Keep on Singing / Anonymous

135 纸玫瑰/史蒂夫·布兰克霍斯特 Little Things Like Roses / Steve Brunkhorst

138 永远和你在一起 / 佚名
I'll Always Be There for You / Anonymous

141 默默的爱 / 佚名
I Never Knew / Anonymous

143 萨姆的意志 / 佚名 Sam's Purpose / Anonymous

146 爱的伤疤 / 佚名 The Scars / Anonymous

148 回家 / 佚名 Go Home / A nonymous

### 第六编

#### 握紧手边的幸福

154 最美的港湾/佚名

The House with the Golden Windows / Anonymous

156 鞋盒里的月亮 / 佚名
Moon in a Shoebox / A nonymous

163 珍惜什么? / 佚名 What will Matter? / Anonymous

165 选择快乐,所以快乐/佚名
Be Happy Cause I Choose Happiness / Anonymou

169 重要的日子 / 佚名 A Special Occasion / Anonymous

172 幸福 / 佚名 Blessed / Anonymous

- 174 安娜的祈祷 / 佚名 Anna's Prayer / Anonymous
- 176 女孩的微笑 / 佚名 A Girl's Smile / Anonymous
- 178 残缺的圆 / 佚名
  The Story of a Circle / Anonymous

#### 第七编

#### 聚焦成长的目光

- 182 婴儿 / 马克・吐温 The Babies / Mark Twain
- 186 真正的慷慨 / 伊丽莎白・考博 True Generosity / Elizabeth Cobb
- 190 远处的马槽 / 提姆·麦迪根 Away in a Manger / Tim Madigan
- 194 孩子的爱 / 史蒂文斯一家 A Child's Love / Stevens Family
- 196 圣诞老人真的存在吗? / 弗朗西斯·P·恰奇 Is there really a Santa Claus? / Francis P. Church
- 199 香蕉布丁与爱的启迪 / 卡伦·特罗特尔·埃莉 Banana Pudding and a Lesson in Love / Karen Trotter Elley
- **203** 孩子的困惑 / 佚名 Children's Words / *Anonymous*
- **207** 纯真的爱 / 佚名 My One and Only / *Anonymous*



#### 见证友谊的力量

- 212 行动的力量/佚名
  - The Power of Your Actions / Anonymous
- 216 我和我最好的朋友 / 采勒 My Best Friend and I / Chelle B

- 219 朋友的定义 / 佚名 deas of a Best Friend / Anonymous
- 222 真正的朋友 / 玛撒·曼雷 True Friend / Martha D. Manley
- **224** 与朋友共舞 / 佚名
  Dancing with Friends / *Anonymous*
- 227 乞丐给予我的心灵启示 / 马乔里·哈姆林
  How I've Been Enriched by Beggars / Marjorie Hamlin
- 231 最伟大的爱 / 佚名
  No Greater Love / Anonymous
- 235 圣诞节的橘子 / 佚名 Christmas Orange / Anonymous



#### 沉默真爱的呐喊

- **240** 爱要说出来 / 西徳尼・B・西蒙
  The Outpouring of Love / Sidney B. Simon
- 243 让你知道我爱你 / 邦妮·托马斯 Let You Know That I Love You / Bonnie J. Thomas
- 245 生命中的机遇 / 佚名 A Chance of a Lifetime / Anonymous
- 251 本垒打 / 特里·范德马克 The Home Run / Terri Vandermark
- 253 道别之吻 / 佚名 A Goodbye Kiss / Anonymous
- 256 再见爸爸,我爱你 / 科琳·杜瓦尔 Goodbye Dad, I Love You / Colleen Duval
- **259** 生命中最美好的事 / 詹尼弗·奥利弗 The Best Things in Life / Jennifer Oliver



一路走过的感动



## 一样的爱 Animals Are Parents Too

▶ 克里斯 / Chris

I want to let you know about an event that changed my life many years ago. It is a memory that **periodically**<sup>1</sup> comes and goes, but it is one of the most precious memories that me and my wife share. I am thankful that we can remember it together. It's a reminder that things are not what they seem and that angels come in many packages.

We live in College Station, Texas and we were on our way home from Houston, Texas around the Weston Lakes area one Saturday or Sunday morning. And when I say morning, I'm talking 1:00 to 2:00 in the morning.

We were on our way home and decided to stop at a local gas station to get coffee and something to snack on since it was a good hour and a half before we got home.

When we were done, we got back into our car and before I started it, we noticed a man standing outside in front of the building. You could tell that he was a homeless man. His clothes were <u>tattered</u><sup>2</sup> and <u>worn</u> and it looked like he had gone in and gotten him some coffee or something warm to drink since it was cold this time of the year. He must have not had enough money to get something to eat. That is not something I remember too well, because that is not what "moved" me.

The next thing I remember is a dog that walked up to the front of the building. Being a dog lover, I noticed that she was part wolf and probably part German shepherd<sup>3</sup>.

I could tell she was a she, because you could tell that she had been feeding **pup-pies**<sup>4</sup>. She was terribly in need of something to eat and I felt so bad for her. I knew if she didn't eat soon, she and her puppies would not make it.

Me and my wife sat there and looked at her. We noticed that people walked by and didn't even pet her, like most people do when they walk by an animal in front of a store. She might not have been as pretty and clean as most, but she still deserved better.

But we still did not do anything. But someone did.

002

The homeless man, who I thought did not buy himself anything to eat, went back into the store. And what he did brought tears to me and my wife. He had gone into the store and with what money he may have had, bought a can of dog food and fed that dog.

I know that this story isn't as inspirational as most stories, but it plays a great part in our lives. You see, that was Mother's Day weekend. And a lot of people forget that some animals are parents too. And animals as well as us are God's creations too.

It would be a better story if I could remember all the details, but even without the details, I believe it still gets the message across. It took a homeless man, to show me what I should have done. He made me a better man that day.



- 1. periodically [,piəri'ɔdikəli] adv. 周期性地, 定时性地
- 2. tatter ['tætəd] adj. 破烂的, 褴褛的
- 3. shepherd ['fepad] n. 牧羊人, 牧羊狗
- 4. puppy ['pʌpi] n. (常指未满一岁的)小狗, 小动物, 自负的青年

我很乐意与你分享发生在许多年前且改变我生活的一件事。那一段记忆时常会浮现在我脑海中,同时也是我与妻子所拥有的最珍贵的回忆。它如同一个提示, 告诉我许多事并不像表面所看到的那样,并且天使无处不在。

那时,我们住在德克萨斯州的大学城,那是一个星期六或星期天的早晨,我们 正在从维斯顿湖附近的休斯敦返家的路上。我所提到的早晨,是凌晨的1点到2点之 间。

走着走着,我们决定在一个加油站处停下来喝一杯咖啡,吃一点儿东西,因为还有一个半小时我们才能到家。

吃过东西后,我们就回到了车里,在即将出发前,我们注意到在前面那座房子的外面站着一个男人。可以断定他是一个无家可归的人。他的衣服破破烂烂,而且看起来好像是刚在里面买了咖啡或是别的能够取暖的饮品,因为那天正处于一年中最冷的时节。他可能是没有足够的钱买吃的东西。当然这并不足以让我记住他。

接下来让我记忆深刻的是有一只母狗走向了房前。作为一个爱狗的人,我看得出它有着一半猎狼、一半好像是德国牧羊犬的血统。

我之所以断定它是一只母狗,是因为能够看出来它还在喂养小狗。她极需要一些食物用来充饥,我知道如果它不马上吃些东西的话,它和它的孩子可能都会饿死。

我和妻子坐在车里注视着它。我们看到经过的人们并没有理睬它,就像大多数

# 心灵鸡汤



在商店门口遇到动物的人一样。它可能不 是最可爱最干净的,但它还是应该得到好 一些的待遇。

然而遗憾的是我们都没有做到。但那 个无家可归的男人做到了。

那个我以为连他自己的食物都买不起的男人,又走进了商店。接下来他所做的事情让我和妻子大为感动。他走进商店,用仅有的钱买了罐狗粮喂给了那只狗。

我知道这个故事并不十分感人,但是 却对我们的生活产生了很大影响。要知道, 那天正是母亲节的周末。许多人都忘记了 动物也是父母,动物像我们人类一样,也是 上帝创造的生物。

如果我能够记住全部细节的话,这会是一个更好的故事,但是尽管不太具体,我还是从中领悟到了许多东西。那个无家可归的人告诉我,什么是我应该做的。

尊重每一个生命——这是宇宙的最高法则。无论是亲人朋友、擦肩而过的路人,抑或是动物和植物,只要你真心付出爱和关心,就能获得心灵上的宝贵财富。

## 爱的意义 What Is Love?

▶ 佚名 / Anonymous

A group of professional people posted this question to a group of 4 to 8 year olds: "What does love mean?" The answers they got were broader and deeper than anyone could have imagined.

1. When my grandma got arthritis, she couldn't bend over and paint her toenails¹ anymore. So my grandpa does it for her now all the time, even when his hands got arthritis² too. That's love.

Rebecca — age 8

2. When someone loves you, the way they say your name is different. You just know that your name is safe in their mouths.

Billy — age 4

3. Love is when a girl puts on **perfume**<sup>3</sup> and a boy puts on shaving Cologne and they go out and smell each other.

Kari — age 5

4. Love is when you go out to eat and give somebody most of your French Fries without making them give you any of theirs.

Chrissy — age 6

5. Love is what makes you smile when you're tired.

Terri — age 4

6. Love is when my mommy makes coffee for my daddy and she takes a sip giving it to him, to make sure the taste is OK.

Danny — age 7

7. Love is when you kiss all the time. Then when you get tired of kissing, you still want to be together and you talk more. My mommy and daddy are like that. They look gross when they kiss.

Emily - age 8



8.	Love	is	what	's	in	the	room	with	you	at	Christmas	if	you	stop	opening	presents
and lis	ten.															

Bobby — age 7

9. If you want to learn to love better, you should start with a friend who you hate.

Nikka — age 6

10. Love is when you tell a guy you like his shirt, then he wears it everyday.

Noelle — age 7

11. Love is like a little old woman and a little old man who are still friends, even after they know each other so well.

Tommy — age 6

12. My mommy loves me more than anybody. You don't see anyone else kissing me to sleep at night.

Clare — age 6

13. Love is when mommy sees daddy smelly and sweaty<sup>4</sup> and still says he is hand-somer than Robert Redford.

Chris — age 7

14. Love is when your puppy licks your face even after you left him alone all day.

Mary Ann — age 4

15. When you love somebody, your eyelashes go up and down and little stars come out of you.

Karen — age 7

16. Love is when mommy sees daddy on the toilet and doesn't think it's gross.

Mark — age 6

17. You really shouldn't say "I LOVE YOU" unless you mean it. But if you mean it, you should say it a lot. People forget.

Jessica — age 8

And the winner was a 4 years old child whose next door neighbor was an elderly man who had just lost his wife. When the child saw the man cry, the little boy went over into the man's yard and climbed on top of the man's lap and just sat there.

When the boy's mother asked him what he'd said to the neighbor, the little boy said, "Nothing, I just helped him  ${\rm cry}_\circ$ "



- 1. toenail ['tauneil] n. 脚趾甲, 斜钉下去的钉子
- 2. arthritis [aː'θraitis] n. 关节炎
- 3. perfume ['pəːfjuːm] n. 香味, 芳香, 香水
- 4. sweaty ['sweti] adj. 汗湿透的, 多汗的; 吃力的
- 一组专业人士向一些4到8岁大的孩子问了这样一个问题:"什么是爱?"结果, 孩子们的回答比任何成人想象的都具有更深、更广的意义。
- 1.当我的奶奶患了关节炎之后,就不能弯腰给自己的脚趾涂指甲油了。于是,我的爷爷现在一直都在为奶奶涂指甲油;甚至当爷爷自己的手也患了关节炎时,仍然在这样做。那就是爱。

----丽贝卡(8岁)

2.当爱你的人用与众不同的方式从他们嘴中轻轻念出你的名字,你感到安全可靠时,那就是爱。

----比利(4岁)

3.爱是当一个刚喷了香水的女孩和一个用古龙香膏刮了胡子的男孩一起出门, 彼此闻到对方的香味。

----卡瑞(5岁)

4.爱是吃饭时把大部分炸薯条分给别人吃,却不要他们的东西。

----克瑞茜(6岁)

5.爱是当你疲倦时能使你微笑的东西。

---特瑞(4岁)

6.爱是当妈妈为爸爸沏完咖啡,吮吸一小口确定味道不错后,再递给爸爸。

——丹尼(7岁)

7.爱是始终亲吻,吻累之后还想待在一起说话的感觉。我的妈妈和爸爸就是这样。他们亲吻时看起来很甜蜜。

----艾米丽(8岁)

8.爱是圣诞节那天你停止打开礼物,用心感受与你同在一个屋子里的东西。

---博比(7岁)

9.如果你想要学着更好地去爱别人,应该从你不喜欢的那个人开始。

---耐卡(6岁)

心火鸡汤

10.爱是当你告诉你的朋友你喜欢他的衬衫后。	他开始每天都穿这件衬衫。

——诺艾尔(7岁)

11.爱就像是一对上了年纪的女士和先生,即使他们彼此很了解对方,也仍然是 好朋友的那种感觉。

---汤米(6岁)

12.我的妈妈比任何人都爱我,因为我看不到别人在夜晚亲吻我入睡。

——克莱尔(6岁)

13.爱是当妈妈看到大汗淋漓、满身汗臭味的爸爸,仍然说他比罗伯特·雷德福都英俊。

----克莉丝(7岁)

14.爱是你的小狗刚一看到你回家就来舔你的脸,即使你把它独自关在家里一整天。

——玛莉·安(4岁)

15.当你爱上某个人,你就会不停地眨眼睛,直到眼前闪出小金星。

---凯伦(7岁)

16.爱是当妈妈看见爸爸在厕所里而不觉得不雅。

——马克(6岁)

17.如果你不懂"我爱你"的意思,你真的不应该说这句话;但如果你理解了它的含义,你就应该经常说。人们往往忘记这一点。

----杰西卡(8岁)

其中被认为最佳的答案来自一个4岁大的男孩,他的邻居是一位上了年纪的男子,刚刚失去了妻子。当小男孩看到这位先生在哭时,就走进他家的院子,爬到他的膝盖上,坐在那里。

当男孩的妈妈问他对这位邻居说了什么时,小男孩说:"我没说什么,我只是在帮助他哭泣。"

在成人的世界里,"爱"往往被附带上了许多条件。当你因爱而感到迷茫或不堪重负时,不妨进入孩子的世界——爱最本质的形态将赋予你力量。

008